**Сарян Марина Арташевна. Сопоставительный семантико-лингвокультурологический анализ фразеологических единиц русского и английского языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01, 10.02.20.- Майкоп, 2006.- 162 с.: ил. РГБ ОД, 61 06-10/1179**

**Федеральное агентство по образованию Адыгейский государственный университет**

**на правах рукописи**

**►**

**Сарян Марина Арташевна**

**|И**

**>**

**Сопоставительный**

**семантико-лингвокультурологическийй анализ**

**фразеологических единиц**

**русского и английского языков**

**Специальность 10.02.01 - русский язык**

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация**

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Научный руководитель:**

**доктор педагогических наук, профессор**

**М.Х. Шхапацева**

**>**

**Майкоп 2006**

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение **2**

**Глава I Теоретические основы семантико - лингвокультурологическогс 9 сопоставления фразеологических единиц русского и английского языков**

1. История изучения фразеологических оборотов в русском и 9 английском языках
2. Дифференциальные признаки фразеологических единиц русского

и английского языков 22

1. Основные аспекты межъязыкового сопоставления фразеологических единиц русского и английского языков 31
2. Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц в сопоставляемых языках 47 **Выводы 61**

**Глава II Сопоставительный семантический и лингво-**

**культурологический анализ фразеологических единиц в
русском и английском языках** 64

1. Системные отношения во фразеологии сопоставляемых языков: синонимия, антонимия, полисемия и омонимия 64
2. Семантическое поле фразеологических единиц в сопоставляемых языках (на примере фразеосемантического поля «человек») 83

П.З. Тематико-идеографическая классификация фразеологизмов 106

сопоставляемых языков

И.4. Фразеологическая картина мира народов- носителей 120

сопоставляемых языков

**Выводы 135**

**Заключение 138**

**Библиографический список 140**

**з**

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время сопоставительные исследования в области фразеологии становятся наиболее актуальными. Выявление сходств и различий в системах разных языков важно для создания основы эффективной межкультурной коммуникации.

Внимание к вопросам сопоставительного языкознания вполне объяснимо: оно дает возможность глубже уяснить механизм функционирования отдельного явления в каждом языке и использовать полученные сведения для комплексного контрасти вного описания сопоставляемых языков.

Особый интерес среди такого рода сравнений и сопоставлений представляют исследования в области фразеологии, в которой наиболее зримо проявляется своеобразие быта, образа жизни, менталитета того или иного народа, ибо фразеология «конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образа мышления» (Л.И. Ройзензон).

Сопоставительное изучение фразеологизмов позволяет решить ряд сложных и до сих пор не получивших однозначного решения вопросов выявления межъязыковых тождеств и различий двух отдаленно родственных языков - русского и английского. Значительная общность европейского образа жизни, все возрастающие культурные и экономические связи России и англоязычных стран находят свое отражение во фразеологии двух сопоставляемых языков.

Важное значение имеет сопоставление фразеологических картин мира народов, которое строится на изучении тематико-идеографической семантики фразеологизмов и выявлении их образно-мотивационных основ, культурологических источников формирования их семантики. В отечественной и зарубежной лингвистике широко представлены работы но исследованию национального своеобразия фразеологического фонда на материале разных языков, в том числе в сопоставительном плане.

**4** Уникальность фразеологической картины мира в каждом национальном языке заключается в особом соотношении общего, типологического и национально специфического. Сопоставительный метод помогает выяснить сущность общеязыковых категорий, а также особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут остаться незамеченными при анализе внутриязыкового материала.

**Актуальность** исследования определяется недостаточной разработанностью теоретических проблем фразеологии и недостаточной изученностью семантики фразеологизмов, что находит своё отражение в разногласиях, имеющих место в вопросах состава, границ и методов изучения фразеологических единиц в теории и лексикографической практике.

**Объектом** диссертационной работы являются фразеологические системы русского и английского языков, исследованные в сопоставительно-типологическом аспекте.

**Предмет** данной диссертационной работы - семантико-
лингвокультурологические особенности фразеологических единиц русского
и английского языков, системные отношения во фразеосистемах данных
языков, фразеологические картины мира народов-носителей

сопоставляемых языков.

**Материалом** для исследования послужили 2000 фразеологических единиц (по 1000 ФЕ из каждого языка), извлеченных из фразеологических словарей русского языка под редакцией А.И. Молоткова и английского языка А.В. Кунина методом сплошной выборки.

**Цель** данного диссертационного исследования заключается в проведении системного сопоставительно-типологического анализа фразеологических единиц русского и английского языков в структурно-семантическом и тематико-лингвокультурологическом аспектах.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

5

1. проанализировать подходы к выделению фразеологизма как особой лингвистической единицы исследователями русской и английской фразеологии, выявить особенности структурно-семантических типов фразеологических единиц в сопоставляемых языках;
2. охарактеризовать явления фразеологической полисемии, синонимии, антонимии и омонимии в русском и английском языках;
3. выявить семантико-лингвокультурологические особенности фразеологических систем русского и английского языков;
4. установить наличие общечеловеческого и национально-специфического во фразеологических системах сопоставляемых языков (на примере фразеосемантического поля «человек»);

5) на основе тематико-идеографической классификации
фразеологизмов русского и английского языков выявить наиболее
общие закономерности их формирования и отражения во
фразеологической системе языковой картины мира народов- носителей
сопоставляемых языков.

Аспекты исследования фразеологического материала основываются на том, что сопоставительный анализ может идти от языковой формы к содержанию (семасиологический подход) или, наоборот, от содержания к способу его выражения в языках (ономасиологический или контенсивный подход). В развернутом сопоставительном исследовании оба пути обычно взаимодействуют (А.Д. Райхштейн).

Цель и задачи диссертационной работы определили **методы и приемы исследования:** В работе использовались методы наблюдения, описания, сопоставления, обобщения, идентификации и статистический метод. Ведущим явился сопоставительно-типологический метод, который применялся при выявлении общего и особенного в сопоставляемых языках.

Методологической основой исследования послужили труды известных российских и зарубежных ученых, занимавшихся проблемами фразеологии в русском языке (В.В. Виноградов, В.Л. Архангельский, В.П. Жуков, Б.А. Ларин, А.И. Молотков, Ю.А. Гвоздарев, Н.М. Шанский, В.М. Мокиенко,

6

В.М. Телия и др.); в английском языке (А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, Э.М. Солодухо, Ю.А. Долгополов, Дж. Лакофф, Д. Дэвидсон и др.); а также работы по сопоставительной типологии (В.Д. Аракин, А.Д. Райхштейн, В.Г. Гак, Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт и др.); и лингвокультурологии (Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, А. Вежбицкая, В.Н. Телия, В.И. Зимин, В.И. Карасик, Г.В. Токарев, С.Г. Воркачев).

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые проводится комплексный семантический, лингвокультурологический, тематико-идеографический анализ фразеологических единиц русского и английского языков, а также исследуются системные отношения между ними и отражение языковой картины мира во фразеологии сопоставляемых языков.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в выявлении и
анализе семантико-лингвокультурологических характеристик

фразеологического состава русского и английского языков в сопоставлении, обнаружении аналогий и существенных различий, что позволит поднять на более высокий уровень изучение фразеологии как одного из необходимых звеньев в усвоении языков, в повышении культуры речи, так как фразеология является отражением языковой картины мира конкретного народа.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что факты, положения и выводы, полученные в ходе исследования, могут стать ступенью к дальнейшему исследованию фразеологических систем русского и английского языков в сопоставительном аспекте, а также могут быть использованы в преподавании русского и английского языков, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по фразеологии, при выполнении курсовых и квалификационных работ.

Фразеологические единицы в силу своих структурно-семантических особенностей содержат больший объем национально-специфической информации, чем их отдельные компоненты, и, следовательно, обладают большей коммуникативной значимостью. Самой высокой коммуникативной ценностью обладают фразеологизмы, структурно-семантическая эквивалентность которых в сопоставляемых языках не совпадает. К ним

**7** относятся фразеологизмы с компонентами-топонимами, именами святых, именами исторических личностей, а также фразеологизмы, отражающие исторические события, нравы, быт, обычаи и т.д. Именно эти фразеологизмы, отличаясь существенными национально-культурными особенностями, представляют особую трудность при изучении иностранного языка и в процессе перевода с одного языка на другой.

**На защиту выносятся следующие положения: 1**. Структурно-семантическая классификация позволяет выявить сходства и расхождения фразеологических единиц с точки зрения их семантической слитности в русском и английском языках, что нашло отражение в литературе по фразеологии в сопоставляемых языках.

1. В сопоставляемых русском и английском языках на основе фразеологического материала каждого из языков выявлены различия в качественных типах межъязыковых отношений в виде фразеологической вариантности, идеографической и стилистической синонимии, гиперо-гипонимии. Для сопоставляемых языков характерны явления фразеологической полисемии, синонимии, антонимии и омонимии с различными квантитативными характеристиками.
2. На основе комплексного анализа структуры и семантики фразеологического материала сопоставляемых языков установлено наличие аналогий, тождеств (частичных, полных и неполных) и существенных различий во фразеологическом составе сопоставляемых языков.
3. Анализ фразеосемантического поля «человек» позволил выявить в сопоставляемых языках наличие общечеловеческого и национально-специфического составляющих.
4. Тематико-идеографическая классификация фразеологического состава русского и английского языков отражает наиболее характерные особенности языка, истории, культуры,

**8**фразеологической картины мира народов - носителей

сопоставляемых языков.

**Апробация** результатов исследования проводилась на заседаниях кафедры русского языка и методики преподавания Адыгейского государственного университета, в процессе обучения английскому языку в филиале Московского государственного университета сервиса в г. Сочи. Основные положения исследования нашли отражение в научных статьях, опубликованных в сборниках научных трудов преподавателей, аспирантов и соискателей Адыгейского государственного университета в городе Майкопе в 2003 и 2006 годах и в сборниках научных трудов филиала Московского государственного университета сервиса в городе Сочи в 2005 и 2006 годах. Теоретические положения и практические выводы исследования обсуждались на второй и третьей межрегиональных научно-практических конференциях филиала Московского государственного университета сервиса в городе Сочи в 2004 и 2006 годах.

**Структура исследования** определена его задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы по теме исследования на русском и английском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное исследование языков, и в частности фразеологии, учитывает как их различные, так и общие универсальные свойства в структуре и семантике, национально своеобразные признаки, придающие фразеологии языка черты неповторимости и уникальности.

Проведенное исследование в области фразеологии позволяет утверждать наличие в русском и английском языках таких явлений как тождество, структурная, идеографическая синонимия, гиперо-гипонимия, стилистическая синонимия, полисемия и омонимия, что создает определенную основу для обогащения живого языка, изучаемого на основе сравнения и сопоставления.

Применение подходов определения эквивалентности фразеологических единиц каждого из языков несомненно облегчит работу по составлению разговорников и пособий. Выводы о наибольшей эквивалентности фразеологических единиц в том или ином языке дают возможность применения их при составлении словарей, справочников в условиях многоязычия. Информация о мере эквивалентности и характере расхождений между ними особенно необходима при формировании словарей и других пособий, т. к. без неё невозможно обеспечить усвоение и корректное употребление иноязычных фразеологических единиц в речи.

Исследование фразеологических единиц по тематико-идеографическим
группам помогает решению вопроса о характере и сущности
фразеологических единиц, выявлении системных связей во
фразеологическом фонде языка, создании идеографических

фразеологических словарей, которые представляют огромную практическую ценность для писателей, поэтов, переводчиков.

Анализ фразеосемантического поля «человек» позволил выявить наличие общечеловеческого и национально-специфического составляющих в сопоставляемых языках.

139

Национальное своеобразие в оценках взаимоотношений находит

выражение в сопоставляемых фразеологизмах, семантика которых

базируется на лингвокультурологическом фоне, отражающем традиции

общения и поведения в каждом из социумов.

Фразеологический состав любого языка является «неисчерпаемой сокровищницей» его образных, ярко коннотированных выражений, помогающих воспринимать сложные и отвлеченные понятия на основе конкретных и наглядных представлений и картин. Феноменом, позволяющим выявить общечеловеческое и национально-своеобразное во фразеологической системе разных языков, является фразеологическая картина мира. Во фразеологической картине мира любого языка можно выявить универсальные свойства, обусловленные языковыми и онтологическими универсалиями, и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания, которые являются критериями сопоставительного типологического исследования различных фразеологических систем. Фразеологическая картина мира того или иного народа - это, прежде всего, мастерство и искусство этого народа представлять сложные концепты (понятия, имеющие философско-познавательную и этнокультурную ценность) в виде образов.

Сопоставительный анализ фразеологических картин мира в разных языках в яркой форме выявляет то общее в процессе освоения мира, что объединяет все народы Земли, и национально-своеобразное, обусловленное культурно-историческим опытом конкретной этнокультурной общности. Обобщенные знания о языке есть инструмент изучения языка, определенная база и опора, без чего невозможно познание языка в случаях, когда нет определенной языковой среды, как это зачастую происходит при обучении иностранному языку.

Факты, положения и выводы, полученные в процессе исследования, могут стать ступенью к дальнейшему исследованию фразеологических систем русского и английского языков в сопоставительном аспекте.